

<法律英語に使用される表現>

1. **shall: must** 同じ意味で、「～しなければならない」と訳されます。
例： **He shall cooperate with the company.** （彼は、会社と協力しなければならない。）
2. **may**: 「～しても良い」という許可を意味し、この代用語には **be allowed to, be entitled to** があります。
例： **You may see the document without permission.** (君は、許可なく、書類を閲覧できる。)
3. **set forth**: 記載する
例： **This Article sets forth purpose of this Agreement.** (本条には、本契約の目的が記載されている。)
4. **IN WITNESS WHEREOF**: 以上の証として
5. **to the extent**: ~の範囲内において
例： **You may use the books to the extent that they are put in this room.**
(この部屋においてある限り、本を使用しても良いです。)
6. **at one's discretion**: ~の裁量により
例： **You may decide at your discretion.** (自己裁量により決定して良いです。)
7. **without prejudice to**: ~に害を及ぼすことなく
例： **The parties hereto may terminate this Contract without prejudice to any right.** (本契約の両当事者は、いかなる権利をも毀損せず本契約を終了することができる。)
8. **governing law**: 準拠法
9. **subject to**: ~に支配される
例： **Both parties shall be subject to approval of the company.** (両当事者とも会社の承認に服従しなければならない。)
10. **pursuant to**: ~により

例 : The amount of shipment shall be determined pursuant to Article 7.
(出荷額は、第7条により決定される。)

1 1. here: 基本的に「この契約」という意味で、以下のように使われます。

herein : in this Agreement の別称であるため、「本契約において」を意味します。

hereinafter: 「以後本契約において」という意味です。契約書内では”hereinafter referred to as”と使用されることが多いです。

hereto: here + to から構成されているため、「本契約について」を意味します。

hereunder: 「本契約において」を意味し、definition hereunder 「本契約の定義」と訳されます。

Hereof: of this Agreement を意味し、clause hereof 「本契約書の条項」と訳されます。

herewith: 「本契約に関連し」を意味します。in connection herewith などと使用され、in connection with this Agreement を意味します。

1 2. there: これは、this, that, it に置き換えられるので、以前に出て来た言葉を指します。

thereof: there と of の組み合わせです。items thereof は「その事項」と訳され、以前にでてきた事項を指します。

therewith: with that を意味し、paper attached therewith 「それに貼付した書類」と訳されます。

thereafter: after that を意味し、法律以外の文章でも、散見します。

thereunder: under that を意味し、「その下に」と訳されます。

thereupon: 「その直後」または「それに関して」と訳されます。

- 1 3. **expire**: 「(期限を) 満了する」
例: The Agreement shall expire at the end of this year. (この契約は、本年度末に満了する。)
- 1 4. **including, but not limited to,---**: 「制限なしに～を含む」「など」を意味します。
例: Foreign language shall be including, but not limited to English, French, German, Chinese and Russian. (外国語は、英語、フランス語、ドイツ語、ロシア語等である。)
- 1 5. **responsible for/liable for**: 「有責である」という意味です。
例: The party shall be liable for cause of the accident. (当事者は、事故の原因に有責である。)
- 1 6. **indemnify/hold harmless**: 「一方の当事者が他の当事者に対し責任を免除する」という意味です。
例: A shall indemnify and hold harmless B from and against complaints from customers. (Aは、Bを顧客の苦情から免責する。)
- 1 7. **provided**: 「但し-----」として但し書きに使用される。**provided that**, や **provided, however, that** として用いられることが多い。
例: A and B shall agree with determination of board meeting, provided, however, that the determination must be obtained in advance. (A及びBは、重役会議の決定に合意するが、その合意は、前もって入手しなければならない。)
- 1 8. **jointly and severally**: 連帯責任を表す。
例: All directors must be liable for establishment of the company jointly and severally. (全役員は、会社設立において連帯責任を有する。)
- 1 9. **otherwise**: 「別途」を意味します。Unless otherwise specified herein 「本契約に別記されない限り」のように使用されます。

- 2 0 . notwithstanding: 「～にも関わらず」として使用されます。
例 : Notwithstanding the preceding clause, Japanese version shall be prevailing. (前項にかかわらず、日本語版が優先される。)
- 2 1 . force majeure: 不可抗力
不可抗力には、以下が挙げられます。
Act of God: 天変地異
blockade: 封鎖
civil commotion: 市民暴動
earthquake: 地震
epidemics: 伝染病
explosion: 爆発
flood: 洪水
lightning and thunder: 落雷
lockouts: ロックアウト
natural disaster: 天災
rebellion: 反乱
riots: 暴動
strikes: ストライキ
war: 戦争
- 2 2 . bona fide: 「善意に」と訳され、in good faith と同意語です。
例 : The engineer shall repair and remedy the defects in good faith.
(エンジニアは、善意において、欠陥を修復する。)
- 2 3 . mutatis mutandis: 「準用する」の意味です。This provision shall apply mutatis mutandis to the preceding provision. 「本条項は、前条項に準用する。」
- 2 4 . pro rata: 「割合に応じて」という意味で使用されます。The rent is paid by pro rata based on the number of day. 「家賃の支払いは、日割り計算される。」
- 2 5 . in lieu of: 「～の代わりに」と訳されます。in place of 及び instead of と同義語です。
例 : The text in English shall be used in lieu of the one in Vietnamese.

(ベトナム語のテキストの代わりに英語のテキストが使用される。)

26. **per annum**: 「1年につき」という意味です。The interest shall be five (5) percent per annum. 「利息は、年利5%である。」

27. 同義語

- (1) **act and deed**: 行為
- (2) **assign and transfer**: 譲渡する
- (3) **by and between**: ~により
- (4) **due and payable**: 支払期限が到達した
- (5) **in/on behalf of**: ~のために
- (6) **null and void**: 無効な
- (7) **terms and conditions**: 条件
- (8) **true and correct**: 正確な

28. **jurisdiction**: 裁判管轄

29. **representations**: 事実表明